

## **Betriebsanleitung**

Tragbare Feuerlöscher  
Original

## **Operating Instructions**

Portable fire extinguisher  
Translation

## **Mode d'emploi**

Extincteur portatif  
Traduction

## **Gebruiksaanwijzing**

Draagbare brandblusser  
Vertaling

## **Manual de instruções**

Extintor de incêndio portátil  
Tradução

## **Käyttöohje**

Kannettava palonsammutin  
Käännös

## **Betjening-og**

Bærbar ildslukker  
Oversættelse



<b>Deutsch</b>	<b>Seite</b>
Besondere Sicherheitshinweise Kohlendioxidfeuerlöscher	4
A) Betriebsanleitung / Sicherheitshinweise	6
B) Technische Daten	6
C) Baugruppenbeschreibung	13
D) CE-Konformitätserklärung	15

<b>English</b>	<b>Page</b>
Special safety instructions carbon dioxide fire extinguisher	4
A) Operating instructions / Safety indications	7
B) Technical data	7
C) Module Description	13
D) CE-declaration of conformity	15

<b>Français</b>	<b>Page</b>
Conseils de prudence particuliers extincteur à dioxyde de carbone	4
A) Mode d'emploi / Instructions de securite	8
B) Techniques pour l'utilisateurs	8
C) Description du module	13
D) Attestation de conformité CE	15

<b>Nederlands</b>	<b>Page</b>
Speciale veiligheidsaanbevelingen kooldioxide brandblusser	4
A) Gebruiksaanwijzing / Veiligheidsinstructies	9
B) Technische gegevens	9
C) Module Beschrijving	13
D) CE-conformiteitverklaring	15

<b>Português</b>	<b>Página</b>
Recomendações de prudência especiais extintor de incêndio de dióxido de carbono	4
A) Manual de instruções / Instruções de segurança	10
B) Especificações	10
C) Descrição do Módulo	13
D) Declaração de Conformidade CE	15

<b>Suomi</b>	<b>Side</b>
Erityiset turvalausekkeet hiilidioksidisammutin	4
A) Käyttöohje / Turvaohjeet	11
B) Teknische data; tekniset	11
C) Modulbeskrivelse	13
D) CE Vaatimustenmukaisuusvakuutus	15

<b>Dansk</b>	<b>Side</b>
Særlige sikkerhedssætninger kuldioxid ildslukker	4
A) Betjening-og / sikkerhedsinstruktioner	12
B) Tekniske data	12
C) Moduuli Kuvaus	13
D) CE-erklæring for overensstemmelse	15



**Besondere Sicherheitshinweise Kohlendioxidfeuerlöscher**

Verletzungsgefahr! Feuerlöscher nur mit montierter Löschdüse bzw. Schlauchleitung benutzen!

**Special safety instructions carbon dioxide fire extinguisher**

Risk of injury! Do not use fire extinguisher without fitted nozzle/hose!

**Conseils de prudence particuliers extincteur à dioxyde de carbone**

Risqué de blessure! Utilisez uniquement des extincteurs avec la buse ou le tuyau d'extinction installé !

**Speciale veiligheidsaanbevelingen kooldioxide brandblusser**

Verwondingsgevaar! Gebruik alleen brandblussers met geïnstalleerd blusmondstuk of -slang!

**Recomendações de prudência especiais extintor de incêndio de dióxido de carbono**

Risco de lesão! Use extintores de incêndio apenas com o bico de extinção ou mangueira instalada!

**Erityiset turvalausekkeet hiilidioksidisammutin**

Loukkaantumisvaara! Käytä vain sammuttimia, joissa sammutussuutin tai -letku on asennettu!

**Særlige sikkerhedssætninger kuldioxid ildslukker**

Risiko for kvæstelser! Brug kun ildslukkere med slukningsmundstykke eller -slange installeret!





Anzugsmoment 20–24 Nm.  
Tightening torque 20–24 Nm.  
Couple de serrage 20–24 Nm.  
Aanhaalmoment 20–24 Nm.  
Torque de aperto 20–24 Nm.  
Kiristysmomentti 20–24 Nm.  
Tilspændingsmoment 20–24 Nm.

Lesen Sie diese Betriebsanleitung genau durch und geben Sie die Informationen daraus auch an mögliche andere Anwender des Feuerlöschers weiter. Vor der Aufstellung / Montage am Bestimmungsort und vor jeder Benutzung des Feuerlöschers sind die Hinweise auf dem Bedienbild unbedingt zu beachten. Bestimmungsgemäße Verwendung laut aufgedrucktem Beschriftungsbild mit Piktogrammen. Anwender müssen im Umgang mit Feuerlöschern eingewiesen und auf Gefahren bei Missbrauch hingewiesen werden. Feuerlöscher nur mit Betriebsanleitung an Dritte weitergeben! Kleinkinder von Feuerlöschern fernhalten!

**Sicherheitshinweise**

- Bedienung des Feuerlöschers gemäß der auf dem Bedienschild des Feuerlöschers aufgedruckten Piktogramme und Anleitungen sowie unter Berücksichtigung der zusätzlichen Angaben und Hinweise
- Die auf dem Bedienschild angegebenen minimalen und maximalen Temperaturgrenzen sind einzuhalten. Keiner Wärmestrahlung aussetzen, wenn dadurch die max. Temperaturgrenze überschritten wird. Vor UV-Strahlung schützen.
- Bei Benutzung von CO<sub>2</sub>- und Pulverfeuerlöschern kann es zu elektrostatischer Aufladung kommen.
- CO<sub>2</sub>-Feuerlöscher dürfen bei Aufenthalt von Personen in Räumen nur eingesetzt werden, wenn pro kg CO<sub>2</sub> eine freie Grundfläche von >5,5 m<sup>2</sup> vorhanden ist. Es besteht die Gefahr des Erstickens.
- Löschmittelstrahl nicht aus kurzer Distanz auf Personen richten, insbesondere nicht auf den Kopf. Es besteht die Gefahr des Erstickens bzw. kann es bei CO<sub>2</sub>-Feuerlöschern zu Kälteverbrennungen kommen.
- Feuerlöscher kann unter Druck stehen. Keiner Gewalteinwirkung aussetzen, nicht gewaltsam öffnen.
- Bei beschädigten oder korrodierten druckhaltenden Teilen ist der Feuerlöscher umgehend durch eine sachkundige Person drucklos zu machen und Instand zu setzen.
- Feuerlöscher nur bestimmungsgemäß verwenden. Nehmen Sie keine baulichen Änderungen vor.
- Feuerlöscher sind so anzubringen bzw. aufzustellen, dass diese gut sicht- und erreichbar bzw. gegen Um- oder Herunterfallen sowie vor Beschädigungen geschützt sind.
- Feuerlöscher nie lose im Fahrzeug mitführen. Transport nur zulässig mit ordnungsgemäßer Sicherung und im verschlossenen Originalkarton oder gleichwertigen Sicherheitsmaßnahmen.
- Für das ständige Mitführen von Feuerlöschern an oder in Fahrzeugen sind spezielle Halterungen erforderlich, die fachmännisch montiert werden müssen. Feuerlöscher müssen so befestigt sein, dass sie durch die zu erwartenden Vibrationen bzw. Bewegungen nicht beschädigt werden, oder gar aus der Halterung fallen können. Soll der Feuerlöscher außen am Fahrzeug befestigt werden, so ist er zusätzlich in einem Schutzbehälter unterzubringen.
- Feuerlöscher sauber halten, keine aggressiven Reinigungsmittel verwenden, nur mit feuchten Tuch reinigen.
- Feuerlöscher nur komplett entleert und drucklos durch ein anerkanntes Entsorgungsunternehmen entsorgen lassen.
- Bei Speiseöl- und Speisefettbränden nur speziell für die Brandklasse F geeignete Feuerlöscher einsetzen!

**Öffnen sowie Instandhaltungsarbeiten nur durch Sachkundige (durch den Feuerlöscherhersteller speziell geschultes Personal, z. B. autorisierte Kundendienste). Für die Instandhaltung gelten die jeweils gültigen Instandhaltungsanweisungen des Herstellers.**

**B) Konstruktionsbedingte technische Daten zu den druckhaltenden Ausrüstungsteilen**

Maximal zulässiger Überdruck PS / Prüfdruck PT				Voller Druckwechsel	Funktionsbereich TS
Dauerdruck-Technik	Auflade-Technik	CO <sub>2</sub> Stahlflasche	CO <sub>2</sub> Aluf flasche	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max.
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	max. 500 Lastwechsel	- 30 °C bis + 60 °C

**Funktionstechnische Daten zu dem Feuerlöscher mit Löschmittel (Anwenderdaten)**

Funktionstemperaturbereich (Löschmittelbezogen) : siehe Beschriftungsbild/Piktogramm

Nennbetriebsdruck / -füllmasse / Treibgasmasse : siehe Beschriftungsbild/Piktogramm

Die auf dem Beschriftungsbild angegebenen gerätebezogenen Daten wie Funktionsbereich, Nennbetriebsdruck, Treibmittelinhalt, Löschmittelmenge gelten für den betriebsbereiten Feuerlöscher mit Löschmittel. Die aufgeführten Werte sind unbedingt zu beachten und dürfen auf keinen Fall über- bzw. unterschritten werden!

Die mit der Werksendprüfung beginnende Lebensdauer der Baugruppe Feuerlöscher ist abhängig von der Beanspruchung des Gerätes. Wir empfehlen für: Dauerdruckfeuerlöscher max. 20 Jahre  
Auflade- und Kohlendioxidfeuerlöscher max. 25 Jahre

Read these operating instructions carefully and inform other fire extinguisher users accordingly. Prior to mounting the extinguisher at its final place respectively before using it for the first time, read the operating instructions at the label thoroughly. Operating label on fire extinguisher along with pictograms are giving full information about correct use. If only possible, the users should receive a training how to operate a fire extinguisher and should be informed about the risks in case of abuse. Keep children away from fire extinguishers! Do not aim extinguishant direct at persons. Minimum distance of 1 m should be kept when extinguishing burning persons. There is the danger of suffocation respectively when using carbon dioxide extinguisher cold burns could occur. Take care when using carbon dioxide extinguisher in small poor ventilated rooms. Carbon dioxide has a suffocating effect! Just use special extinguishers when using for cooking oil.

**Opening of the fire extinguisher as well as its maintenance to be carried out by specialized personnel only (trained by the fire extinguisher manufacturer, e.g. authorized field service companies).**

Cylinder might be under pressure. Do not expose fire extinguisher to external violence, do not open it by force. Damaged or corroded cylinders resp. valves to be made pressureless by skilled personnel. Cylinders may not be modified e.g. by welding or soldering measures. Keep the fire extinguisher clean, do not use aggressive cleansers, use a wet cloth only. Cylinder only to be used as a fire extinguisher container. Do not expose to direct sunlight and heat. Fire extinguisher to be disposed only when completely emptied and pressureless by an authorized disposal company. In case of uncertainty, contact a specialist. Do not carry fire extinguisher in vehicle unfastened. Transports only allowed with proper fixture and in closed original carton or equivalent safety precautions. In case of steady transport of fire extinguishers in or on vehicles, special holders are required which are to be mounted professionally. The fire extinguisher must be fixed in a holder in such a way that it is not damaged during expected vibrations resp. movements or even drops out of the holder. Do not give away fire extinguishers to third parties only along with the respective operating instructions.

**B) Design related technical data as to the component parts subject to pressure**

Max. allowable excess pressure PS / Testpressure PT				Full change in pressure	Operating range TS
Permanent pressure	Cartridge pressure	CO2 Steel-bottle	CO2 Alu bottle	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max.
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	max. 500 pressure cycles	- 30 °C tot + 60 °C

**Functional technical data as to the fire extinguisher with extinguishant (user data)**

Operating temperature range (as to extinguishant) : refer to operating label/pictogram

Nominal working pressure/-filling/-propellant quantity : refer to operating label/pictogram

The fire extinguisher related data mentioned on the operating label, such as operating range, nominal working pressure, extinguishant quantity, propellant gas pressure are valid for the ready fire extinguisher filled with extinguishant. The mentioned values are to be adhered to strictly and must not be infringed.

Les instructions suivantes doivent être lues attentivement et, dans la mesure du possible, transmises à tout utilisateur potentiel de l'extincteur. Il convient avant tout montage sur le lieu de l'installation et avant utilisation même de lire les instructions reprises sur l'étiquette. Celle-ci et le pictogramme attenent précisent le mode d'emploi adéquat. Il est souhaitable, d'une façon générale que les utilisateurs potentiels reçoivent une formation relative à l'intervention avec un extincteur et soient dûment informés sur les risques encourus en cas d'utilisation erronée. Tenir les enfants éloignés des extincteurs. Ne pas diriger le jet de l'extincteur vers les visages. Observer une distance minimale de 1 mètre en utilisant l'extincteur sur une personne atteinte par le feu; ceci afin d'éviter tout étouffement par le produit extincteur ou toute brûlure par le CO2. Observer la plus grande prudence en utilisant les extincteurs à CO2 dans des pièces mal ventilées en raison du risque d'étouffement provoqué par le gaz carbonique. Utiliser l'extincteur approprié sur feux de graisse ou d'huile alimentaire.

**L'ouverture et l'entretien de l'extincteur ne doivent être entrepris que par un personnel compétent (Dûment formés à ces tâches ou bien par le service de maintenance du fabricant).**

Le corps de l'extincteur étant sous pression, ne jamais l'ouvrir en force ou l'exposer à des chocs violents. Les extincteurs corrodés ou abîmés, les vannes, doivent être dépressurisés par un personnel compétent. Les cylindres/ corps d'extincteurs ne doivent en aucun cas être modifiés ou faire l'objet de soudures. Maintenir l'extincteur propre. Le nettoyer avec un chiffon humide, en évitant tout emploi de produit nettoyant agressif. Le cylindre ne peut être utilisé que comme corps d'extincteur, en dehors de toute autre emploi. Éviter l'exposition directe au soleil ou à la chaleur. Ne pas jeter l'extincteur usagé. Celui-ci doit être soit repris ou traité, - vidé de son contenu- par une organisation ou une société compétente. Dans un véhicule, ne jamais transporter un extincteur non fixé. L'extincteur restera dans son emballage /carton d'origine ou bien fixé en observant les précautions de sécurité d'usage. Des fixations spéciales pour le transport sur ou dans un véhicule sont disponibles et doivent être montés par un personnel compétent de façon à ce que l'extincteur ne soit pas endommagé par des vibrations ou expulsés en dehors de son support. S'il est confié à des tiers, l'extincteur doit toujours être accompagné de la notice d'instruction de référence.

**B) Données techniques pour l'utilisateur. Composants.**

Surpression maximale tolérée PS / Testpressure PT				Modification de pression	Limites de température TS
Permanent pressure	Cartridge pressure	CO2 Steel-bottle	CO2 Alu bottle	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max.
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	max. 500 pressure cycles	- 30 °C tot + 60 °C

**Données techniques/ utilisateurs sur l'appareil et son produit extincteur.**

Fourchette de température pour le produit extincteur : Voir étiquette /pictogramme

Pression de travail / remplissage agent propulseur : Voir étiquette/pictogramme

Toutes les valeurs données ci-dessus se réfèrent à l'extincteur prêt pour emploi. / Intervention et doivent être scrupuleusement observées. Attestation de conformité CE concernant les divers composants assemblés selon termes de l'article 3, paragraphe 2 de la directive 97/23 EC pour les appareils sous pression.



Lees de onderstaande gebruiksaanwijzing aandachtig door en geef de informatie ook aan andere mogelijke gebruikers van de brandblusser door. Lees deze gebruiksaanwijzing voordat de brandblusser geïnstalleerd / gemonteerd en voor het eerst gebruikt wordt. Gebruikers dienen, voor zover mogelijk, van het gebruik en misbruik van brandblussers en de gevaren hiervan op de hoogte te zijn. Houd brandblussers buiten bereik van kleine kinderen! Brandblusser enkel voor de brandklassen aangegeven op het etiket d.m.v. pictogrammen gebruiken. Toepassing voor doeleinden conform aangebracht opschrift met pictogrammen. Richt de Blusstraal niet op het gezicht! Blijf bij het blussen van in brand staande personen op minimaal 1 meter afstand. Gebruik voor branden met spijsoolie en –vet alleen speciaal hiervoor geschikte brandblussers! Er bestaat verstikkings- en bevriesgevaar bij het gebruik van CO<sub>2</sub>!

**Openen evenals verrichten van onderhoudswerkzaamheden mag alleen door vakkundig personeel (speciaal opgeleid door de fabrikant van de brandblussers, b. v. de bevoegde service-afdelingen).**

Houder mogelijk onder druk. Brandblusser buiten geweldadige invloeden van buitenaf houden. Nooit met geweld openen. Laat beschadigde of verroeste houders of armaturen alleen door vakkundig personeel drukvrij maken. Aan de brandblusser mag niets veranderd worden, zoals b. v. lassen of solderen van de houder. Houd de brandblusser schoon. Gebruik geen agressieve schoonmaakmiddelen. Maak de brandblusser alleen schoon met een vochtige doek. Gebruik de houder alleen als brandblushouder. Voorkom directe blootstelling aan zon en hitte. Na gebruik de brandblusser geheel leeg en drukvrij door een erkend afvalbedrijf laten verwijderen. Raadpleeg bij twijfel een deskundige. Vervoer de brandblusser nooit los in de wagen. Vervoer is alleen toegestaan met voorgeschreven beveiliging en in dichte originele kartonnen verpakking of onder gelijke veiligheidsomstandigheden. Voor regelmatig vervoer van brandblussers aan of in wagens zijn speciale, vakkundig gemonteerde houders vereist. Zorg dat de brandblussers hierin zodanig vastgemaakt zijn dat ze onderweg niet door de trillingen resp. bewegingen beschadigen, laat staan uit de houder losraken. Bij vervoer aan de buitenkant van de wagen dient de brandblusser in een extra veiligheidshouder bevestigd te zijn. Geef de brandblusser alleen met de gebruiksaanwijzing erbij door aan derden!

**B) Constructietechnische gegevens voor de drukt houdende apparatuur**

Maximaal toegestane overdruk PS / Testpressure PT				Volledige drukwisseling	Funcatiebereik TS
Permanent pressure	Cartridge pressure	CO <sub>2</sub> Steel-bottle	CO <sub>2</sub> Alu bottle	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max.
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	max. 500 pressure cycles	- 30 °C tot + 60 °C

**Funcatie technische gegevens voor de brandblusser met blusmiddel**

(gebruiksgegevens)Funcatietemperatuurbereik (i.v.m. Blusmiddel): zie opschrift/pictogram

Nominale bedrijfsdruk: zie opschrift/pictogram

De in het opschrift vermelde apparatuurafhankelijke gegevens zoals funcatiebereik, nominale bedrijfsdruk, drijfmiddelinhoud, hoeveelheid zijn van toepassing op de gebruiksklare brandblusser met blusmiddel.

Houd te allen tijde rekening met genoemde waarden en zorg dat u hier nooit onder of boven komt!

Leia atentamente as instruções de utilização e informe também os outros possíveis utilizadores de extintores. Antes de instalar ou montar um extintor no local apropriado e antes de qualquer utilização leia atentamente os avisos expostos nas imagens utilização.

### **MANTENHA AS CRIANÇAS AFASTADAS DO EXTINTOR**

Se possível os utilizadores deveriam ter uma formação em Como utilizar o extintor e serem informados dos riscos da sua incorrecta utilização. O autocolante dos procedimentos afixado no depósito do extintor explica a sua correcta utilização. Nunca direcione o extintor à sua face! Quando estiver a apagar o fogo numa pessoa mantenha o extintor a cerca de 1 metro de distância. Pode persistir o perigo de asfixia, ou mesmo, durante a utilização de extintores de dióxido de carbono podem surgir queimaduras pela emissão de frio. Ter em atenção para não utilizar os extintores de dióxido de carbono em espaços reduzidos ou sem aberturas exteriores. Dióxido de carbono (CO<sub>2</sub>) tem o efeito de asfixiar! Em caso de fogos causados por óleos de cozinha ou outras gorduras similares utilizar somente o extintor específico para o efeito!

**A abertura dos extintores e a sua manutenção deve ser feita exclusivamente por pessoas especializadas credenciadas e treinadas pelo fabricante dos extintores ou por empresas de serviços de apoio a cliente autorizadas).**

O depósito do extintor poderá estar sob pressão. Não provoque danos no exterior do extintor e não tente abrir o mesmo recorrendo ao uso da força. Depósitos ou válvulas danificadas ou corrosivas devem ser testados por pessoas ou empresas credenciadas. Não poderão ser feitas quaisquer alterações no depósito, p.ex. trabalhos de solda. Manter os extintores sempre limpos, não utilize produtos de limpeza agressivos. Utilize apenas um pano húmido. O depósito do extintor só pode ser utilizado como um extintor. Não exponha o extintor directamente ao sol ou incidências directas de calor. A manutenção do extintor, como p. ex. esvaziar ou colocá-lo sem pressão deve ser unicamente feito por uma empresa credenciada. Em caso de dúvidas chame os especialistas credenciados. Caso coloque um extintor no seu veículo este tem que ficar bem fixo. O transporte do extintor só pode ser feito com a devida segurança e na caixa de cartão original ou nas medidas de segurança precavidas para o seu transporte. É necessário ter um suporte apropriado para o extintor se tiver que o transportar constantemente no seu veículo, estes suportes têm que ser montados por um profissional. O extintor deverá assentar no suporte de modo que não sofra danos causados pela vibração do veículo ou mesmo outros movimentos e tem de ficar de maneira que o extintor não se solte ou caia. Em caso de a montagem do extintor ser no exterior do veículo, este deve ser instalado numa caixa de protecção apropriada. Caso entregue o seu extintor a terceiros faça-o sempre acompanhado das respectivas instruções!

### **B) Informações técnicas dos componentes que estão sob pressão**

Sobrepresão máxima autorizada PS / Testpressure PT				Alteração de pressão	Áreas de funcionamento TS
Pressão permatente	Pressão de enchimento	Depósito aço	Depósito alumínio	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max.
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	max. 500 Lastwechsel	- 30 °C tot + 60 °C

### **Informações técnicas de funcionamento para extintores com o agente extintor**

Limite de temperatura para funcionamento (dependente do agente extintor): Ver o autocolante dos procedimentos  
Pressão de funcionamento/massa de enchimento: Ver o autocolante dos procedimentos.

Os dados referenciados no autocolante dos procedimentos relativos ao extintor, como sendo, capacidade de funcionamento, pressão de funcionamento, conteúdo do agente, quantidade do agente extintor são válidos para um extintor devidamente carregado. Os valores indicados são para serem respeitados e não podem ser excedidos para valores inferiores ou superiores.

Nämä käyttö- ja turvallisuusohjeet on luettava huolellisesti ennen sammuttimen asentamista ja käyttöä. Kaikkia sammuttimen mahdollisia käyttäjiä on opastettava sammuttimen käytössä ja varoitettava sammuttimen vääränlaiseen käyttämiseen liittyvistä riskeistä.

- Sammutin on pidettävä poissa lasten ulottuvilta!
- Sammuttimen todennäköisimmät käyttäjät pitäisi kouluttaa käyttämään sammutinta mahdollisimman tehokkaasti ja turvallisen sammuttamisen varmistamiseksi.
- Sammuttimen etiketissä olevat käyttöohjeet kaaviokuvineen opastavat sammuttimen käytössä.
- Älä suuntaa sammutusainetta suoraan henkilöön. Palavia henkilöitä sammutettaessa on pienin etäisyys 1 metri.
- Sammuttimen ollessa kulkuneuvon varusteena, kiinnitetään sammutin erityiseen kulkuneuvotelineeseen siten, että sammutin ei pääse putoamaan tai vaurioitumaan tärinäntakia. Ajoneuvotelinettä asennettaessa huomioidaan sammuttimen paino, kulkuneuvon käyttöolosuhteet, sammuttimen käytettävyys ja sammuttimen etiketin näkyvyys.
- Sammutinta ei saa kuljettaa ajoneuvossa kiinnittämättömänä. Kuljettaminen on sallittu vain asianmukaisesti kiinnitettynä tai alkuperäistä pakkausta vastaavassa laatikossa tai vastaavaa varovaisuutta noudattaen.
- Sammutinta ei saa jättää alttiiksi suoralle auringon valolle tai kuumuudelle.
- Sammutin on pidettävä puhtana. Puhdistamiseen käytetään vain kosteata liinaa. Voimakkaita pesuaineita ei saa käyttää.
- Sammutinta ei saa avata muut kuin valtuutettu sammutinhuoltoliikkeen huoltohenkilö.
- Säiliö saattaa olla käytön jälkeenkin ylipaineinen, joten sammutin on suojattava vaurioitumisen varalta.
- Vioittuneen tai ruostuneen sammuttimen saa purkaa vain valtuutettu huoltohenkilö. Sammutinta ei saa käsitellä hitsaamalla tai juottamalla.
- Sammuttimen säiliötä ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin alkuperäisen sammuttimen säiliönä.
- Sammutin hävitetään täysin paineettomana, jonka varmistaa tarpeen tullen valtuutettu huoltohenkilö.
- Tämä käyttöohje pitää säilyttää ja luovuttaa se samalla jos sammutin luovutetaan pois.

## B) Paineenalaisten osien tekniset suunnittelu-arvot

Max. allowable excess pressure PS / Testpressure PT				Full change in pressure	Operating range TS
Permanent pressure	Cartridge pressure	CO <sub>2</sub> Steel-bottle	CO <sub>2</sub> Alu bottle	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max.
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	max. 500 pressure cycles	- 30 °C tot + 60 °C

### Sammuttimen toiminnalliset tiedot sammutusaineen kanssa (käyttäjätiedot)

Sammuttimen etiketissä mainitut tiedot, kuten säilytyslämpötila, nimellistyyöpaine, sammutteen merkki ja määrä sekä punneaine ja sen paine pätevät toimintakunnossa olevaan täytettyyn sammuttimeen ja näitä arvoja on ehdottomasti noudatettava

Læs disse betjeningsinstruktioner nøje og informer andre mulige brugere af ildslukkere. Før montage af ildslukkeren og før endelig ibrugtagning, bør disse instruktioner læses grundigt!

- Hvis muligt bør brugeren have modtaget undervisning i brugen og ikke mindst fare ved evt. misbrug af ildslukkeren.
- Betjeningsetiket og piktogrammer på ildslukkeren giver fuld information om korrekt brug.
- Sigt aldrig direkte på personer. Ved slukning af ild i person, holdes en min. afstand på 1 m. Ved brug af CO<sub>2</sub>-slukkere i små / dårligt ventilerede rum er der fare for "kvælning". CO<sub>2</sub> (tøris) kan give alvorlige frostskafer ved forkert brug.
- Ved brand i olier o.lign. bruges ildslukkere beregnet til dette foremål.

### **"Åbning" af ildslukkere eller vedligehold må kun foretages af autoriseret personel, iflg. DS 2320 og DS/EN 3.**

- Ildslukkeren er under tryk og må derfor ikke udsættes for kraftige slag, stød og lign. Det er forbundet med fare at forsøge at "åbne" ildslukkeren.
- Beskadigede eller korroderede beholdere og ventiler skal gøres trykløse af autoriseret personel.
- Der er ikke tilladt at svejse, eller på anden måde forsøge at ændre på ildslukkerbeholdere.
- Ildslukkere skal holdes rene, brug aldrig aggressive rengøringsmidler, kun vand.
- Beholderen må kun bruges som beholder for ildslukningsmediet.
- Ildslukkeren må ikke udsættes for stærk varme.
- Ildslukkere må først udsendes, når de er tomme og trykløse, og dette må kun ske via et autoriseret firma. I tvivlstilfælde kontakt lokal miljømyndighed.
- Ildslukkere der transporteres i køretøjer, skal fastgøres på en sikker måde og bør forblive i original indpakning.
- Ildslukkere der er permanent på eller i køretøj, bør fastgøres i dertil indrettede beslag, eller i boxe / kasser indrettede til foremålet. D.v.s. ildslukkeren skal være fastgjort på en sådan måde, at den ikke beskadiges eller ryster løs under kørsel.
- Hvis ildslukkeren monteres udvendig på køretøjet bør ildslukkeren sidde godt beskyttet. Giv ikke ildslukkere til tredje person uden denne oplysnings seddel.

### **B) Constructietechnische gegevens voor de drukhoudende apparatuur**

Max. tilladt overtryk PS / Testpressure PT				Trykpåsatning fra	Funktions sområde TS
Permanent pressure	Cartridge pressure	CO <sub>2</sub> Steel-bottle	CO <sub>2</sub> Alu bottle	(0-18,5); 0-20,6); 0-174/216) bar	min/max.
PS 18,5 bar PT 30,0 bar	PS 20,0 bar PT 30,0 bar	PS 174 bar PT 250 bar	PS 216 bar PT 310 bar	max. 500 pressure cycles	- 30 °C tot + 60 °C

Funktionsrelaterede tekniske data til ildslukkere og slukningsmedie (brugerdata).

Funktionsområde (temp.), afhænger af slukningsmedie: Se betjeningsetiket.

Nominielt arbejdstryk: Se betjeningsetiket.

Data beskrevet på betjeningsetiketten såsom funktionsområde, nominelt tryk, mængde af slukningsmedie, og drivgastryk er gældende for fyldte ildslukkere. Disse værdier skal overholdes nøje og må ikke ændres / overskrides.

## C) Baugruppebeschreibung

Klassifizierung der verschiedenen Teile eines Feuerlöschers, die dem Innendruck ausgesetzt sind.  
Grundlage ist die Richtlinie 2014/68/EU und EN 3.

### Dauerdruckfeuerlöscher

EN 3 Teil	Gerätetyp	Druckgeräte-Richtlinie	
		Kategorie	Diagramm aus Anhang II
Behälter	Druckbehälter/ Gefäß	Kategorie III	Diagramm 2
Auslöseeinrichtung Armatur	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3 oder Kategorie III wenn mit Sicherheitszubehör ausgerüstet	Diagramm 7
Schlauch / Düse	Leitung	Art. 4 Abs. 3	Diagramm 7
Druckmesser oder Druckanzeiger	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3	Diagramm 7
Druckbegrenzer	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3	-

### Aufladefeuерlöscher

EN 3 Teil	Gerätetyp	Druckgeräte-Richtlinie	
		Kategorie	Diagramm aus Anhang II
Behälter	Druckbehälter/ Gefäß	III	Diagramm 2
Auslöseeinrichtung Armatur	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3 oder Kategorie III wenn mit Sicherheitszubehör ausgerüstet	Diagramm 7
Schlauch / Düse	Leitung	Art. 4 Abs. 3	Diagramm 7
Druckmesser oder Druckanzeiger	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3	Diagramm 7
Einfüllkappe	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3	Diagramm 7
Druckbegrenzer	Druckzubehör	Art. 4 Abs. 3	-

### Kohlendioxidfeuerlöscher

EN 3 Teil	Gerätetyp	Druckgeräte-Richtlinie	
		Kategorie	Diagramm aus Anhang II
Behälter	Druckbehälter/ Gefäß	Kategorie III	Diagramm 2
Auslöseeinrichtung Armatur	Druckzubehör	Kategorie III	Diagramm 7
Schlauch / Düse	Leitung	Art. 4 Abs. 3	Diagramm 7
Berstscheibe	Sicherheitszubehör	Kategorie IV	-

## C) Assembly overview

Classification of the different parts of a fire extinguisher that are exposed to the internal pressure.  
Basis is Directive 2014/68 / EU and EN 3.

### Permanent pressure fire extinguisher

EN 3 Part	Pressure Equipment Directive		
	Device type	Category	Diagram from Annex II
Cylinder	Pressure vessel	Category III	Diagram 2
Triggering device Valve	Pressure accessories	Art. 4 para. 3 or category III if equipped with safety accessories	Diagram 7
Hose / Nozzle	Pipe	Art. 4 para. 3	Diagram 7
Pressure gauge	Pressure accessories	Art. 4 para. 3	Diagram 7
Pressure limiter	Pressure accessories	Art. 4 para. 3	-

### Cartridge operated fire extinguisher

EN 3 Part	Pressure Equipment Directive		
	Device type	Category	Diagram from Annex II
Cylinder	Pressure vessel	III	Diagram 2
Triggering device Valve	Pressure accessories	Art. 4 para. 3 or category III if equipped with safety accessories	Diagram 7
Hose / Nozzle	Pipe	Art. 4 para. 3	Diagram 7
Pressure gauge	Pressure accessories	Art. 4 para. 3	Diagram 7
Filler cap	Pressure accessories	Art. 4 para. 3	Diagram 7
Pressure limiter	Pressure accessories	Art. 4 para. 3	-

### Carbon Dioxide fire extinguisher

EN 3 Part	Pressure Equipment Directive		
	Device type	Category	Diagram from Annex II
Cylinder	Pressure vessel	Category III	Diagram 2
Triggering device Valve	Pressure accessories	Category III	Diagram 7
Hose / Nozzle	Pipe	Art. 4 para. 3	Diagram 7
Bursting disc	Safety accessories	Category IV	-



## D) CE-Konformitätserklärung / Declaration of conformity

EU-Konformitätserklärung für eine Baugruppe im Sinne von Artikel 4 Absatz 2 der Richtlinie über Druckgeräte 2014/68/EU. DÖKA-Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius-Raab-Str. 18, D-34123 Kassel, bestätigt, dass die von uns gelieferten tragbaren Feuerlöscher mit der Richtlinie über Druckgeräte 2014/68/EU und der europäischen Norm DIN EN 3 übereinstimmen, sowie die maßgeblichen rechtlichen Vorgaben erfüllt. Die Einstufung der Fluide erfolgt gemäß Artikel 13 der Richtlinie 2014/68/EU (Fluid Gruppe 2). Das Konformitätsbewertungsverfahren für die Baugruppe basiert auf den Modulen B + C2 (Anhang III). Die Baugruppe stimmt mit der EG-Baumusterprüfbescheinigung Nr.: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 des TÜV SÜD Industrie Service GmbH (CE 0036) überein. DÖKA GmbH trägt die alleinige Verantwortung für die Ausstellung dieser Konformitätserklärung.

EU-declaration of conformity for assembled components in equity of article 4, paragraph 2 of the Pressure Equipment Directive 2014/68/EU DÖKA Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius-Raab-Str. 18, 34123 Kassel, hereby declare that the portable fire extinguishers supplied are in conformity with the Pressure Equipment Directive 2014/68/EU, the European Standard DIN EN 3 as well as the relevant legal requirements. The fluids are classified according to Article 13 of Directive 2014/68/EU (Fluid Group 2). The conformity valuation process for the assembled components and for the pressure vessel is based on the Modules B + C2 (appendix III). The pressure vessel conforms to the EC-Type Test Certificate No.: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 the TÜV SÜD Industrie Service GmbH (CE 0036). DÖKA GmbH is solely responsible for issuing this declaration of conformity.

Déclaration de conformité EU pour un groupe d'assemblage dans le sens de l'article 4, paragraphe 2, de la directive sur les équipements sous pression 2014/68/EU. DÖKA-Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius-Raab-Str. 18, D-34123 Kassel, confirme que ses extincteurs portatifs fournis correspondants à la directive sur les équipements sous pression 2014/68/EU ainsi qu'à la norme européenne EN 3 et remplissent les conditions légales en la matière. La classification des fluides a lieu conformément à l'article 13 de la directive 2014/68/EU (groupe de fluides 2). La procédure d'évaluation de la conformité pour le groupe d'assemblage est basée sur les modules B + C2 (annexe III). Le groupe d'assemblage est conforme au type décrit dans l'attestation No.: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 Industrie Service GmbH (CE 0036) CE du TÜV SÜD. La responsabilité de l'établissement de cette attestation de conformité incombe seule à DÖKA.

EU-conformiteitsverklaring voor een bouwgroep als bedoeld in artikel 4, paragraaf 2 van de richtlijn voor drukapparatuur 2014/68/EU. DÖKA-Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius-Raab-Str. 18, D-34123 Kassel, bevestigt dat wij draagbare blustoestellen leveren met de drukapparatuur 2014/68/EU volgens de Europese norm EN 3 en voldoen aan de wettelijke eisen. De indeling van de vloeistoffen vindt plaats op grond van artikel 13 van Richtlijn 2014/68/EU (vloeistof groep 2). De conformiteitsbeoordelings-procedure voor de bouwgroep op basis van de B + C2 (bijlage III) modules. De bouwgroep komt overeen met Industrie Service GmbH (CE 0036) EG-typekeuringscertificaat: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 van TÜV SÜD. DÖKA GmbH is als enige verantwoordelijk voor de afgifte van deze verklaring.

EU-erklæring for overensstemmelse af samlede komponenter i henhold til artikel 4, stk. 2 i Trykudstyrsdirektivet 2014/68/EU. Firmaet, DÖKA-Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius-Raab-Str. 18, D-34123 Kassel, bekræfter, at vi leverer transportable ildslukkere i henhold til direktivet om trykbærende udstyr 2014/68/EU og den europæiske standard EN 3, og samtidig opfylder de relevante lovkrav. Klassificeringen af væskerne finder sted i henhold til artikel 13 i direktiv 2014/68/EU (væske gruppe 2). Proceduren for overensstemmelsesvurdering er samlet baseret på B + C2 (bilag III) modulerne. Komponenterne er i overensstemmelse med Industrie Service GmbH (CE 0036) EF-typeafprøvningsattest: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 af TÜV SÜD. DÖKA GmbH har det fulde ansvar for at udstede denne erklæring.

Declaração de conformidade EU para um componente de produto, no sentido do artigo 4.º, n.º 2 da diretiva de equipamentos de pressão 2014/68/EU. DÖKA Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius-Raab-Str. 18, D-34123 Kassel, confirma que os extintores portáteis fornecidos por nós, estão em conformidade com as diretivas de equipamentos de pressão 2014/68/EU e com a norma DIN EN 3, e está em conformidade com os requisitos legais relevantes. A classificação dos fluidos tem lugar nos termos do artigo 13º da Diretiva 2014/68/EU (grupo fluido 2). O procedimento de avaliação de conformidade para um componente de produto baseia-se no módulo B + C2 (Anexo III). O componente de produto está em conformidade com EG-Baumusterprüfbescheinigung Nr.: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 da TÜV SÜD Industrie Service GmbH (CE 0036). DÖKA GmbH é o único responsável para elaboração desta declaração.

EU-Vaatumustenmukaisuusilmoituksen 2014/68/EU, 4 artiklan 2 painelaitedirektiivin sisältöä koskien DÖKA-Feuerlöschgerätebau GmbH, Antonius Raab-Str. 18, D34123 Kassel, vahvistaa sen, että meidän toimittamamme käsisammuttimet täyttävät painelaitedirektiivin 2014/68/EU, Eurooppalaisen EN3 standardin, sekä muut lakisäätteiset vaatimukset. Nesteiden luokitus tapahtuu 13. artiklan direktiivin 2014/68/EU (Nesteen ryhmä 2) mukaisesti. Komponenttien ja paineastioiden vaatimustenmukaisuuden arviointimenettely perustuu moduuleihin B + C2 (liite III). Paineastia täyttää EC-tyypin testisertifikaatin nro: P-IS-AN1-MAN-18-03-2711825-27144351 / -27143046 Industrie Service GmbH. (CE 0036) DÖKA GmbH on yksin vastuussa tämän ilmoituksen antamisesta.

Notifizierte Stelle: TÜV SÜD Industrie Service GmbH, Westendstr. 199, 80686 München

**CE 0036**

Kassel, den 04.07.2022

DÖKA Feuerlöschgerätebau GmbH  
T. Haufert (QMS)



**Klimaneutral**

Druckprodukt

[ClimatePartner.com/11151-2207-1476](https://ClimatePartner.com/11151-2207-1476)



2022-07-04 6007-050